

村上春樹と柴田元幸がつくった夢の英語の本

「ハイブ・リット」 2冊同時刊行！(2008年11月30日)

“村上春樹氏初の公認英語読本”と

“柴田元幸先生が作った一生使える「英語の教科書」”が誕生

【総合監修：柴田元幸】

英文はアメリカ短編小説原文 + 和文は村上春樹・柴田元幸翻訳 + CDは小説作者自身による英語朗読



株式会社アルク(東京都杉並区永福 代表:平本 照磨)より、新刊『村上春樹ハイブ・リット』と『柴田元幸ハイブ・リット』のご案内を申し上げます。

「ハイブ・リット」とは？

「ハイブ・リット」とは、hybrid(混成の)と literature(文学)の合成語です。
アメリカ短編小説という「文学」を、原文、翻訳、朗読、といろいろな角度から味わうことと英語が学べるCD-BOOKの呼称です。

【特長】

- 1) ふたりが選んだ英語の短篇小説を原文のまま読めます。
- 2) 小説の作者自身が朗読する英語を聞けます。()
- 3) 名翻訳者の訳を味わえます。

両氏がこれまで訳したアメリカ短篇小説から、それぞれ作品を精選しました。

『村上春樹ハイブ・リット』の「ささやかだけれど、役に立つこと」と「レーダーホーゼン」の朗読はアメリカ人ナレーターによるもの。

次の作家本人が自作を英語朗読しています。

『村上春樹ハイブ・リット』収録

ティム・オブライエン

『柴田元幸ハイブ・リット』収録

ポール・オースター / スティーブン・ミルハウザー / スチュアート・ダイベック /
バリー・ユアグロー / ケリー・リンク / レベッカ・ブラウン

「...すぐれた文学作品は、何度読んでも、何度聴いても面白いし、新しい発見がある。文学ほど、楽しむことと学ぶことが不可分に結びついている素材はほかにはない。...」

(『柴田元幸ハイブ・リット』まえがきより)

<収録作品>

『村上春樹ハイブ・リット』

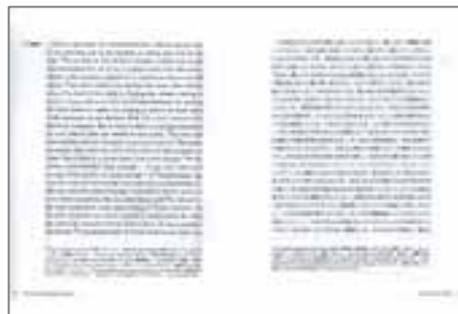
- 1) 「レイニー河で」ティム・オブライエン：ON THE RAINY RIVER (1990)
- 2) 「ささやかだけれど、役に立つこと」レイモンド・カーヴァー：A SMALL, GOOD THING (1983,1989)
- 3) 「レーダーホーゼン」/村上春樹：(1985,2000) [英文タイトル LEDERHOSEN]

『柴田元幸ハイブ・リット』

- 1) 「ハッピー・バースデー」/バリー・ユアグロー：HAPPY BIRTHDAY (2005)
- 2) 「私たちがやったこと」/レベッカ・ブラウン：FOLIE A DEUX (1993)
- 3) 「大いなる離婚」/ケリー・リンク：THE GREAT DIVORCE (2005)
- 4) 「ペット・ミルク」/スチュアート・ダイベック：PET MILK (1981)
- 5) 「雪人間」/スティーヴン・ミルハウザー：SNOWMEN (1981)
- 6) 「オーギー・レンのクリスマス・ストーリー」/ポール・オースター：AUGGIE WREN'S CHRISTMAS STORY (1990)

「ハイブ・リット」5つの楽しみ方

- [その]リーディング:物語を英語で読む
- [その]リスニング:物語の朗読を聞く
- [その]リピーティング:朗読を聴いて繰り返し言う
- [その]ディクテーション:朗読の英語を書き取る
- [その]トランスレーション:物語を日本語に訳す



村上春樹(むらかみはるき)プロフィール

1949年京都生まれ。『羊をめぐる冒険』(1982)、『ノルウェイの森』(1987)、『ねじまき鳥クロニクル』(1994-1995)、『海辺のカフカ』(2002)を代表作にもつ小説家。その一方で、オブライエン、カーヴァーのほか、J・D・サリンジャーやスコット・フィッツジェラルドなど、多くのアメリカ作家作品の翻訳も精力的に手がけている。

柴田元幸(しばたもとゆき)プロフィール

1954年東京生まれ。編著書に『生半可な学者』(1992)、『生半可版 英米小説演習』(1988)、『舶来文学柴田商店』(1997)、『アメリカ文学のレッスン』(2000)、『翻訳夜話』(村上春樹と共著、2000)、『ロック・ピープル101』(佐藤良明と共編、1995)、『The Parallel Universe of English』(佐藤良明と共編、1996)、『ナイン・インタビューズ 柴田元幸と9人の作家たち』(2004)ほか。翻訳書多数。

[本リリースのお問合せ先]

株式会社アルク 広報部 (担当:河合)

〒168-8611 東京都杉並区永福 2-54-12 電話:03-3323-3521 FAX:

03-3327-3971 e-mail: menet@alc.co.jp